AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE VALENCE
LICEO FRANCÉS DE VALENCIA

MARCHE DE FOURNITURE DE MATERIEL INFORMATIQUE
LICITACIÓN PARA EL SUMINISTRO DE MATERIAL INFORMÁTICO

ACTE D'ENGAGEMENT (AE)
ACTA DE COMPROMISO/Contrato (AE)

Opération :
Fourniture de matériel informatique – Valence (Espagne)
Operación:
Suministro de material informático – Valencia (España)

ARTICLE 1 : OBJET DU MARCHE - *ARTÍCULO 1: OBJETO DEL CONTRATO*

Le marché porte sur la fourniture et livraison de :

a. 35 ordinateurs portables avec le software, plus une garantie prolongée de pièces de rechange et main d'œuvre « in situ », dommages accidentels inclus de trois (3) ans minimum (ci-après les « Ordinateurs ») ;

b. 1 armoire de charge pour au moins 30 des ordinateurs portables mentionnés (ci-après « l'armoire ») ;

c. 58 ordinateurs fixes avec le software, plus une garantie prolongée de pièces de rechange et main d'œuvre « in situ », dommages accidentels inclus de trois (3) ans minimum (ci-après les « Ordinateurs fixes »).

L'ensemble du matériel ci-dessus est dénommé « l'Équipement ».

Le matériel fourni devra répondre aux certifications et aux normes européennes en vigueur. Les Ordinateurs doivent être compatibles avec une utilisation sur le territoire espagnol.

La presente licitación comprende el suministro y la entrega de:

a. 35 ordenadores portátiles con su software, además de una garantía extendida de piezas de recambio y mano de obra «in situ», daños accidentales incluidos de al menos tres (3) años (en adelante, los «Ordenadores»);

b. 1 armario de carga para al menos 30 de los ordenadores portátiles mencionados (en adelante, «el armario»);

c. 58 ordenadores de sobremesa con su software, además de una garantía ampliada de piezas de recambio y mano de obra «in situ», que incluye daños accidentales, de tres (3) años como mínimo (en adelante, los «Ordenadores de sobremesa»).

El conjunto del material anteriormente mencionado se denomina «los Equipos».

El material suministrado deberá respetar las normas europeas en vigor. Los Ordenadores deberán ser compatibles con su uso en territorio español.

ARTICLE 2 : POUVOIR ADJUDICATEUR - *ARTÍCULO 2: EL PODER ADJUDICADOR*

Pouvoir adjudicateur / *El poder adjudicador*
Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE) - Lycée français de Valence.

La Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE) – Liceo Francés de Valencia

Personne responsable du Marché / *Persona responsable del Contrato*
M le Proviseur du lycée français de Valence, qui représente localement Mme. la Directrice de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger.
La Persona Responsable del Contrato es el Director del Liceo Francés de Valencia quien representa localmente a la Señora Directora de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero.

Comptable assignataire / *Contable asignado*
Madame l'Agente comptable secondaire des lycées français d'Espagne, qui représente localement Monsieur l'Agent Comptable Principal de l'AEFE.
La Agente Contable secundaria de los liceos franceses de España, quien representa localmente al Agente Contable Principal de la AEFE.

ARTICLE 3 : CONTRACTANT - *ARTÍCULO 3: CONTRATANTE*

Je soussigné/ Yo el abajo firmante,

Contractant / Contratante

Nom, prénom, dénomination / Apellidos, nombre, denominación:

…… …… ……..

Adresse / Dirección : ……..

Inscription au registre de commerce / Inscripción en el registro de comercio :

……..

Représentée par, dûment habilité / Representado por, debidamente autorizado:

……

Après avoir pris connaissance du cahier des clauses administratives et des documents qui y sont mentionnés qui précisent les détails du contrat :

- M'engage sans réserve, à produire, dans les conditions fixées au règlement de la consultation, les certificats et attestations visés au CCAP et, conformément aux stipulations des documents cités ci-dessus, à exécuter les prestations stipulés dans le présent Acte d'Engagement et dans les documents joints concernant le marché susmentionné, dans les conditions ci-après définies ;

- Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du contrat, que je ne tombe pas sur le cas d'une interdiction d'exercer mon activité commerciale

- Atteste sur l'honneur que les prestations objet du présent contrat seront réalisées avec des collaborateurs employés régulièrement.

Después de tomar conocimiento del Pliego de Cláusulas Administrativas y de los documentos mencionados en él, precisando los detalles del contrato:

- Me comprometo sin reservas a presentar, en las condiciones fijadas en el reglamento de consulta, los certificados y justificantes indicados en el PCAP y, conforme a las estipulaciones de los documentos citados más arriba, a ejecutar las prestaciones del presente Contrato y de los documentos adjuntos referentes a la citada licitación, en las condiciones definidas a continuación;

- Afirmo bajo pena de resolución de pleno derecho del contrato, que no me encuentro incurso en prohibición alguna para ejercer mi actividad comercial

- Certifico sobre el honor que las prestaciones objeto del presente contrato se realizarán con colaboradores empleados legalmente.

L'offre ainsi présentée ne me (nous) lie toutefois que si son acceptation m' (nous) est notifiée dans un délai de 30 jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement de la consultation.

La oferta así presentada solamente me (nos) compromete en caso de que su aceptación me es (nos es) notificada en un plazo de 30 días a partir de la fecha límite de entrega de las ofertas determinada por el reglamento de consulta.

ARTICLE 4 : OFFRE DE PRIX – *ARTÍCULO 4: OFERTA DE PRECIO*

Le montant total de l'offre est calculé à partir des prix unitaires et par rapport à la quantité d'unités estimée par le pouvoir adjudicateur. Ce montant total inclut aussi (le cas échéant) la TVA espagnole.

Ce montant total de l'offre définit le coût du marché suivant le programme et documents remis lors de la consultation.

El precio total de la oferta se calcula a partir de los precios unitarios y se calcula con respecto a la cantidad de unidades estimada por el poder adjudicador. Este precio incluirá, si es el caso, el IVA español.

Este precio total de la oferta define el coste total de la presente licitación

Le montant du marché est fixé à / *El importe del contrato está fijado en:*

…… Euros. SANS TVA / *SIN IVA*

…… Euros. TVA INCLUS / *CON IVA*

Soit en toutes lettres / *Importe en letra:*

……Euros, SANS TVA*, SIN IVA.*

……Euros, TVA INCLUS*, IVA incluido.*

Le prix est ferme, non actualisable et non révisable. La TVA est incluse dans le prix le cas échéant.

El precio es firme, no actualizable y no revisable. El IVA estará incluido en el precio si es el caso de aplicación.

ARTICLE 5 – DELAIS - *ARTÍCULO 5 – PLAZOS*

La durée de validité du marché commence à courir au moment de sa notification à l'attributaire du marché et se termine au moment de l'acceptation total sans réserves du matériel qui donnera lieu au paiement total du matériel (sauf décision de rejet ou résiliation du marché et sauf garanties).

La livraison des Ordinateurs et des armoires aura lieu **au plus pendant la semaine du 11 janvier 2027**.

La vigencia del contrato comienza a partir de su notificación al ganador de la licitación y se termina en el momento de la aceptación total y sin reservas del material por parte del poder adjudicador, hecho que dará lugar al pago total del material (excepto en caso de reservas, resolución y/o garantías).

*La entrega de los Ordenadores y de los armarios tendrá lugar **a más tardar a lo largo de la semana del 11 de enero de 2027**.*

Lieu de fabrication ou d'origine des Ordinnateurs / *Lugar de fabricación o de origen de los Ordenadores:*

- ☐ Pays de l'Union Européenne (UE) *– País de la Unión Europea (UE);*
- ☐ Autres -*Otros*

ARTICLE 6 - PAIEMENTS – *ARTÍCULO 6 – PAGOS*

Les modalités de paiement sont spécifiées au cahier des clauses administratives. Le pouvoir adjudicateur se libérera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit du compte (joindre un RIB ou RIP) :

Las modalidades de pago están especificadas en el Pliego de Cláusulas Administrativas. El poder adjudicador abonará al Titular las sumas debidas a título del presente contrato en la cuenta especificada por el mismo (adjuntar un certificado de identificación bancaria o un certificado de identificación postal):

Contractant / *Contratante*

Compte ouvert au nom de / *Cuenta abierta a nombre de*

Banque / *Banco*
Adresse / *Dirección*
Code guichet / *Ventanilla*
Numéro de compte / Número de cuenta

La présente offre est acceptée comme valant acte d'engagement.
La presente oferta es aceptada y de obligado cumplimiento.

Fait en deux exemplaires originaux,
Establecido en dos ejemplares originales,

A *En*……., le *el*…….

Le Titulaire (mention « lu et approuvé »), cachet et signature:
El titular (mención «leído y conforme»), sello y firma:

Pour l'AEFE, le Proviseur du Lycée français de Valence:
Por la AEFE, el Director del Liceo Francés de Valencia: